



Dirección de Lingüística y Comunicación  
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Q'eqchi'

Idioma Maya Q'eqchi'	Texto Idioma Español
<p style="text-align: center;"><b>Chaq'rab' 3-2024</b></p> <p><b>Rajlil Li xmolamil laj k'uub'anel chaq'rab' re Watemaal</b></p> <p><b>Nawnook:</b></p> <p>Naq li aatinob'aal a'an jun li roqechal li nakuutunk re li yehom b'aanuhom reheb' laj ralch'och', a'an jun li xb'ehil li xtawb'al ut xkolb'al ut xjultikankil li xnawb'al li wank, oxloq'inb'il na'leb' ut b'aamuhom sa' xyanqil li k'ila b'aruhom sa' li tenamit ut sa' chi xjunil li nak'utb'esink reheb' laj Maay, Garifuna ut Xinka.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Decreto Número 3-2024</b></p> <p style="text-align: center;"><b>El Congreso de la República de Guatemala</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Considerando:</b></p> <p>Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garifuna y Xinka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nawnook:</b></p> <p>Li xk'ub'lal li tenamit Watemaal, rik'in li teneb'amb'il sa' xb'een li chaq'rab' jo' xxaqab'amb'il sa' eb' li raqal 58 ut 66 re li xnimal Xhuhil Chaq'rab' re Watemaal, naxk'e chi uub'ej ut naroxloq'i jo' aj wi' naxjultika li xk'ulub'eb' li poyanam ut li xk'aaleb'aalil laj ralch'och' jo' li nak'utb'esink li xyehom xb'aanuhom, aayal chank ru li xwanjik, xb'aanuhom ut k'a' ru nab'aanumank junilik, chank ru aj wi' k'ub'k'u sa' li xsutamil, sa' li roksinkil li xb'aatal re li winq ut ixq aj ralch'och', raatinob'aaleb' ut li xpaayil li aatinob'aal reheb' li k'ila ch'uut chi poyanam al ralch'och' re Watemaal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Considerando:</b></p> <p>Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nawnook:</b></p> <p>Rik'in li xjultikankil ut xpanb'akil li xaqab'amb'il sa' li sumnk'uub' 169 re li Xmolamil li ab'l tenamit chi rix k'anjelak, k'ulub'amb'il xb'aan li xk'ub'lal li tenamit watemaal ut rik'ineb' jalan chi sumk'uub', jo' aj wi' li sumk'uub' chi rix xtuktukilal Watemaal naxchaq'b'e ut naxk'ulub'a li xxaqab'amb'il re xkolb'al eb' li aatinob'aal maay, Garifuna ut Xinka, sa' xjultikankil xwaklijik, roxloq'inkil, roksinkil ut xkuutunkil xna'leb'il li junajil wank, sa' xk'utb'esinkil li k'ila ch'uutalil nawom b'aanuhom ut k'iila aatinob'aal re li tenamit Watemaal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Considerando:</b></p> <p>Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garifuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nawnook:</b></p> <p>Naq sa' li Chaq'rab' 19-2003 rajlil, Xchaq'rab'il li k'ila aatinob'aal maay re watemaal, ut li chaq'rab' 65-90 re li xmolamil li k'ila aatinob'aal maay re Watemaal, nake'xaqab', li xk'eeb'al sa' ajl, roxloq'inkil, xk'eeb'al chi nawe'k ut li xpuktasinkil, li waklijik ut roksinkileb' li k'ila aatinob'aal reheb' laj ralch'och', Garifuna ut xinka, jo' aj wi' naxtaqla li xtz'ilb'al rix, xtusub'ankil y xb'aanunkil k'ila</p>	<p style="text-align: center;"><b>Considerando:</b></p> <p>Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garifuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.</p>

k'anjel cho'q re, xb'aan naq li chaq'rab' ut li k'ila molam tentook te'xtenq'a re xb'aanunkil chi us eb' li k'anjel.

**Jo'kan Utan:**

Naq rajlal sa' li 21 re li po Febrero re li hab' junjunq xaqab' anb'il xb'aan xmolamil li ab' tenamit ONU, rik'in li xchaq'rab' inb'il sa' li Chaq'rab' 61/266 chi rix xkuutankil eb' li aatinob'aal ut jo' aj wi' li Xmolamil li ab'laj tenamit ONU kixxaqab' sa' li hab' 2019 jo' xhab'il li raatinob'aaleb' aj ralch'och' , naq watemaal a'an jun tenamit xcha'alil ut maak'a' junaq li xchaq'rab'il tusub'anb'il li xwanjik, jo'kan naq aajel ru, xchaq'b'enkil li xb'aanunkil li xxaqab'ankil, xkuutankileb' li aatinob'aal Maay re li tenamit Watemaal.

**Ru'uum are':**

Sa' xb'aanunkil chi xjunil li tene'b'anb'il sa' xb'een jultikanb'il sa' li raqal 171 re li Xnimal Xhuhil li chaq'rab' re Watemaal, jo' aj wi' li nakuutunk re ut xxaqab'anb'il sa' li raqal 58 ut 66 re aj wi' li chaq'rab'.

**Nkahni koon:**

Xkomon: CHAQ'RAB' NAXK'UUTU UT NAXJULTIKA XK'UTANKILEB' LI K'ILA AATINOB'AAL RE AJ RALCH'OCH'.

**Xb'een raqal (1)** Naxjultika naq sa' li 21 xb'e li po Febrero re li hab' junjunq jo' " xkutankileb' li k'ila aatinob'aal reheb' aj ralch'och'".

**Xkab' Raqal (2)** LI Xmolamil re k'il aatinob'aal maay ut li xmolamil re tzolok, ut li xmolamil re li yehom b'aanuhom ut ajsink u, li Xmolamil li wakliik re laj ralch'och' Watemaal FODIGUA, aj taql re aawab'ejilal chi rix tzeqtanank ut numtaak CODISRA, Koleb'aal ixq aj ralch'och' DEMI, rub'el li xwankil nakanaak reheb', eb' li k'ila molam tene'b'anb'il sa' xb'eeneb' Xjultikankil li xkutankileb' li aatinob'aal arin watemaal, jo'ka'an aj wi' te'xjultika li xkutankil eb' li molan nake'ril rib' xjunes ut li wankeb' yalaq ta b'ar .

**Raqal oxib' (3)** chi xjunileb' xcha'al li Xk'uub'lal li Chaq'rab', K'uub'lal laj k'uub'anel Chaq'rab' ut li xk'uub'al li raqleb'aal aatin te'okenq re xk'eb'al xwankil naxk'ul rib' rik'in li xkutankil li aatinob'aal, k'eb'ilaq sa' ajl rik'ineb' li xk'anjel nake'xb'aanu rajlal hab', li k'anjel sa' tenamit jo' aj wi' sa' roq ruq'eb' sa' li na'ajej wankeb' wi'.

**Kaahib' raqal (4)** Eb' li xnimqal ru puktesib'aal esilal re aawab'ejilal ut re ab'laj poyanam ut re k'aleb'aal rik'in k'anjel re yehom b'aanuhom ut sutam aajel ru te'xk'e sa' tusulal ru li xk'anjeleb' li xjultikankil ut waklesinkil eb' li aatinob'aal re watemaal, kiib'aq sut chi ru li jun xamaan.

**Considerando:**

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

**Por tanto:**

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

**Decreta:**

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

**Artículo 1.** Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

**Artículo 2.** La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

**Artículo 3.** Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

**Artículo 4.** Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

**Oob' Raqal (5)** Eb' li k'ila molam re li aawa'b'ejilal tene'b'anb'il sa' xb'een xb'aanunkil li naxye li chaq'rab' naq te'xk'e tuminal rik'in li nake'xk'ul rajlal hab' re xnimq'ehinkil li xkutankil eb' li aatinob'aal, jo' aj wi' li xjultikankil ut xwaklesinkil eb' li aatinb'aal re Watemaal, a'an jun iiq wank sa' xb'eeneb' laj k'anjeleb' malaj li nake'k'anjelak chi ru li tenamit malaj li nake'jolomink reheb' li k'ila molam li yeb'ileb' re xb'aanunkil, nakanaak maak sa'xb'een naq ink'a' tb'aanumaq ut tz'eqtanank, wi' ink'a' nab'aanumank sa' li xk'utankil jo' chank ru naxjultika li chaq'rab' a'in.

**Waqib' Raqal (6) Xyu'amil.** Li Chaq'rab' a'in natiklaal roksinkil naq xnume'k o'laju kutank puktasinkil xb'aan li awa'b'ejilal.

Xtaqlankil re laj k'uub'anel chaq'rab' re naq li Chaq'rab' jultikamank ut puktesimanq.


B'aanunb'il sa' li k'uub'leb'aal Chaq'rab' , sa' li tenamit Watemaal , sa' li junmay xb'e li po Febrero re hab' 2024.


**Artículo 5.** Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


**Artículo 6. Vigencia.** El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.

  
NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS  
PRESIDENTE

  
KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES  
SECRETARIA

  
SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY  
SECRETARIA



Xnimal rochochil Awa'b'ej, Watemaal waqib' xb'e li Marzo re hab' kaahib' xwaq o'q'ob'.

Puktasimak b'aanumaq.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

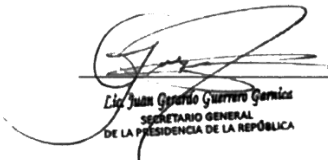
Publíquese y cúmplase.



AREVALO DE LEÓN

  
Lida Anabella Giracca  
Ministra de Educación

  
Lidy del Carmen Inmacolata  
Grazioso Sierra  
Ministra de Cultura y Deportes

  
Lida Juan Gerardo Guerrero Garmica  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Byron Rafael Xí Tot y revisado por: Luis Tiul Beb.  
22 días de marzo del 2024.